

# Gazzetta tal-Gvern ta' Malta

## The Malta Government Gazette

PUBBLIKATA B'AWTORITA' — PUBLISHED BY AUTHORITY

14,062

Il-Gimgha, 19 ta' Novembru, 1982  
Friday, 19th November, 1982

Prezz 2c  
Price 2c

### NOTIFIKAZZJONIJIET TAL-GVERN

Nru. 636

#### IL-PRESIDENT TA' MALTA

NGHARRFU għall-informazzjoni ta' kulhadd illi l-President ta' Malta irritornat Malta fit-18 ta' Novembru, 1982, u reġgħet dahlet għall-qadi tad-dmirijiet tal-kariga tagħha ta' President.

Is-Sur Kalcidon Agius ma baqax jaqdi l-funzjonijiet ta' President mal-wasla lura f'Malta tal-President.

It-18 ta' Novembru, 1982

Nru. 637

#### PUBBLIKAZZJONI TA' ABBOZZ TA' LIĠI FIS-SUPPLIMENT

HUWA avżat għall-informazzjoni generali illi l-Abbozz ta' Liġi li ġej huwa ippubblikat fis-Suppliment li jinsab ma' din il-Gazzetta:

Abbozz ta' Liġi Nru. 31 imsejjaħ l-Att ta' l-1982 li jemenda l-Att dwar il-Provvisti u Servizzi.

Id-19 ta' Novembru, 1982

### GOVERNMENT NOTICES

No. 636

#### THE PRESIDENT OF MALTA

IT is notified for general information that the President of Malta returned to Malta on the 18th November, 1982, and has resumed the functions of President.

Mr Kalcidon Agius has ceased to perform the functions of President from the time of the President's arrival in Malta.

18th November, 1982

No. 637

#### PUBLICATION OF BILL IN SUPPLEMENT

IT is notified for general information that the following Bill is published in the Supplement to this Gazette:

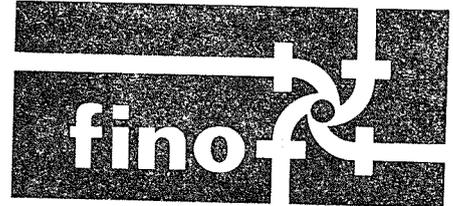
Bill No. 31 entitled the Supplies and Services (Amendment) Act, 1982.

19th November, 1982

## TRADE MARKS

Notice is hereby given for the purpose of Section 90 of the Industrial Property (Protection) Ordinance (Chapter 48) that C. FINO & SONS LIMITED, Industrial Estate, Mrieħel, Malta, have filed an application on the 13th September, 1982, for the registration of a trade mark consisting of a label reproduced hereon in respect of furniture, produced by them and of their trade. (Trade Mark No. 15,341).

The right to the exclusive use of the letters F except as distinctively reproduced, is disclaimed.



19th November, 1982

JOSEPH ZAMMIT,  
*Comptroller of Industrial Property*

\* \* \*



Notice is hereby given for the purpose of Section 90 of the Industrial Property (Protection) Ordinance (Chapter 48) that BUNZL PUBLIC LIMITED COMPANY, a British Company, of Friendly House, 21/24, Chiswell Street, London, EC1Y 4UD, England; Manufacturers and Merchants, have filed an application on the 20th August, 1982, for the registration of a trade mark consisting of a label reproduced hereon in respect of paper and paper articles, cardboard and cardboard articles; printed matter, newspapers and periodicals, books; book-binding material; photographs; stationery, adhesive materials (stationery); artists' materials; paint brushes; typewriters and office requisites (other than furniture); instructional and teaching material (other than apparatus); playing cards; printers' type and cliches (stereotype), produced by them and of their trade. (Trade Mark No. 15,318).

This mark and Trade Mark No. 15,319, if and when registered shall be assigned or transmitted only as a whole and not separately.

19th November, 1982

JOSEPH ZAMMIT,  
*Comptroller of Industrial Property*

## AVVIŻI TAL-QORTI — COURT NOTICES

708

IKUN jaf kulhadd illi bis-setgħat mogħtija lilha bl-artikolu 293A tal-Kodiċi Ċivili, il-Qorti ta' Revizjoni ta' l-Attijiet Nutarili, b'digriet tas-26 ta' Ottubru, 1982, ordnat il-korrezzjoni ta' l-ATT TAL-MEWT ta' PAWLU MAGRO li jgħib in-numru 2137 tas-sena 1982 fis-sens illi fil-kolonna intestata "Isem u Kunjom il-Genituri, jekk hajjin jew mejtin" il-kunjom "Scorfna" jiġi sostitwit għall-kunjom "Sciortino".

Registru tal-Qorti ta' Revizjoni ta' l-Attijiet Nutarili, il-lum, 26 ta' Ottubru, 1982.

J. V. BORG  
Registratur

*Translation*

IT IS hereby notified in virtue of the powers conferred on it by Section 293A of the Civil Code, the Court of Revision of Notarial Acts, by a decree dated the 26th day of October, 1982, ordered the correction of the ACT OF DEATH of PAWLU MAGRO bearing number 2137 of the year 1982, in the sense that in the column entitled "Name and Surname of Parents, and whether living or dead" the surname "Scorfna" is to be substituted for the surname "Sciortino".

Registry of the Court of Revision of Notarial Acts, this 26th day of October, 1982.

J. V. BORG  
Registrar

709

IKUN jaf kulhadd illi bis-setgħat mogħtija lilha bl-artikolu 293A tal-Kodiċi Ċivili, il-Qorti ta' Revizjoni ta' l-Attijiet Nutarili, b'digriet tat-13 ta' Ottubru, 1982, ordnat il-korrezzjoni ta' l-ATT TAT-TWELID ta' CARMEL PORTELLI, li jgħib in-numru 5027 tas-sena 1942 fis-sens illi fil-kolonna intestata "Ismijiet mogħtijin" l-isem "Carmel" jiġi sostitwit għall-isem "Charlie" u fil-kolonna intestata "Isem jew ismijiet li bih/bihom it-tarbija għandha tiġi msejha" l-isem "Charlie" jiġi mħassar.

Registru tal-Qorti ta' Revizjoni ta' l-Attijiet Nutarili, il-lum, 13 ta' Ottubru, 1982.

J. V. BORG  
Registratur

*Translation*

IT IS hereby notified in virtue of the powers conferred on it by Section 293A of the Civil Code, the Court of Revision of Notarial Acts, by a decree dated the 13th day of October, 1982, ordered the correction of the ACT OF BIRTH of CARMEL PORTELLI bearing number 5027 of the year 1942, in the sense that in the column entitled "Names given" the name "Carmel" is to be substituted for the name "Charlie" and in the column entitled "Name and names by which the child is to be called" the name "Charlie" is to be cancelled.

Registry of the Court of Revision of Notarial Acts, this 13th day of October, 1982.

J. V. BORG  
Registrar

710

IKUN jaf kulhadd illi bis-setgħat mogħtija lilha bl-artikolu 293A tal-Kodiċi Ċivili, il-Qorti ta' Revizjoni ta' l-Attijiet Nutarili, b'digriet tal-5 ta' Ottubru, 1982, ordnat il-korrezzjoni ta' l-ATT TAŻ-ŻWIEĠ ta' ROBERT BARBER u FILOMENA CILIA li jgħib in-numru 737 tas-sena 1941 fis-sens illi fil-kolonna intestata "Isem u Kunjom" u fid-Dikjarazzjoni tal-Kappillan, l-isem "Filomena" jiġi sostitwit għall-isem "Emmanuela" u fil-kolonna intestata "L-isem u l-kunjom, jekk hajjin jew mejtin" il-kunjom "Sammut" jiġi sostitwit għall-kunjom "Zammit".

Registru tal-Qorti ta' Revizjoni ta' l-Attijiet Nutarili, il-lum, 5 ta' Ottubru, 1982.

J. V. BORG  
Registratur

*Translation*

IT IS hereby notified in virtue of the powers conferred on it by Section 293A of the Civil Code, the Court of Revision of Notarial Acts, by a decree dated the 5th day of October, 1982, ordered the correction of the ACT OF MARRIAGE of ROBERT BARBER and FILOMENA CILIA bearing number 737 of the year 1941 in the sense that in the column entitled "Name and Surname" and in the Declaration by the Parish Priest the name "Filomena" is to be substituted for the name "Emmanuela" and in the column entitled "Name and surname, whether living or dead" the surname "Sammut" is to be substituted for the surname "Zammit".

Registry of the Court of Revision of Notarial Acts, this 5th day of October, 1982.

J. V. BORG  
Registrar

TAQSIMA TAT-TAGHRIF — KASTILJA — MALTA  
 INFORMATION DIVISION — KASTILJA — MALTA

**PUBBLIKAZZJONIJIET STATISTIĊI**  
**STATISTICAL PUBLICATIONS**

National Accounts 1980 ... ..	75c	Annual Abstract of Statistics 1979 ... ..	50c
Census of Production 1978 Summary Tables ...	25c	Annual Abstract of Statistics 1980 ... ..	65c
Census of Production Report for 1978 ... ..	25c	Education Statistics 1977-78 ... ..	17c5
Census of Industrial Production 1979 Summary Tables ... ..	25c	Education Statistics 1978-79 ... ..	75c
Census of Industrial Production 1979 ... ..	£M1.50c	Education Statistics 1979-80 ... ..	90c
Quarterly Digest of Statistics — Sept. & Dec. 1980	20c	Malta Trade Statistics Jan./Sept. 1980 ... ..	£M1.50c
Statistical Handbook 1977 ... ..	50c	Malta Trade Statistics Jan./Dec. 1980 ... ..	£M1.50c
Shipping and Aviation Statistics 1979 ... ..	25c	Malta Trade Statistics March 1981 ... ..	£M1.50c
Shipping and Aviation Statistics 1980 ... ..	30c	Census of Agriculture 1978-79 ... ..	15c
		Census of Agriculture 1979/80 ... ..	25c

**PUBBLIKAZZJONIJIET UFFIĊJALI**  
**OFFICIAL PUBLICATIONS**

Estimates 1982 ... ..	£M1	Official Documents about the Malta/Libya Dispute on the Dividing Line of the Continental Shelf	50c
Debates of the Legislative Assembly (Unrevised) each ... ..	14c	Neutrality Agreement — Malta/U.S.S.R. 1981 ...	20c
Budget — Diskors 1981 ... ..	25c	Neutrality Agreement — Malta/Italy 1980 ...	20c
Economic Survey 1977 ... ..	50c	Pensioners List 1979 ... ..	35c
Economic Survey 1978 ... ..	50c	Pensioners List 1980 ... ..	50c
Economic Report 1979 ... ..	25c	Reports on the working of Government Departments covering period between 1st April 1979 and 31st December 1979 ... ..	35c
Economic Survey 1980 ... ..	75c	Reports on the working of Government Departments 1980 ... ..	40c
Economic Survey 1981 ... ..	75c	Reports on the working of Government Departments 1981 ... ..	50c
The Register of the Pharmacy Board 1980 ...	10c	Staff List as at January 1979 ... ..	£M1
The Register of the Medical Council 1980 ...	50c	Staff List as at 1st March, 1982 ... ..	£M1.50
Diplomatic and Consular Representations in Malta January 1982 ... ..	30c	Commercial Partnerships Appearing on the Register on 31st December, 1980 ... ..	£M1
Diplomatic and Consular Representation in Malta — August 1982 ... ..	30c	The Registers of the Medical Council Malta 1981	60c
Linji Generali tal-Pjan ta' Żvilupp ghal Malta, 1973-80 ... ..	10c	Demographic Review 1980 ... ..	30c
Il-Pjan ta' Żvilupp fi kliem il-Poplu 1981-85 ...	50c		
Development Plan 1981-85 ... ..	£M1		

**DAWN IL-PUBBLIKAZZJONIJIET JISTGHU JINXTRAW**  
**MIT-TAQSIMA TAT-TAGHRIF — STAMPERIJA TAL-GVERN — MALTA**

**THESE PUBLICATIONS ARE OBTAINABLE FROM THE**  
**INFORMATION DIVISION — GOVERNMENT PRINTING PRESS — MALTA**

## **Nru. 31**

19. 11. 82

### **MALTA**

#### **KAMRA TAD-DEPUTATI**

---

ABBOZZ ta' Ligi mressaq mill-Onorevoli Joseph Cassar, M.P., Deputat Prim Ministru Anzjan u Ministru tal-Gustizzja u Affarijiet tal-Parlament u moqri għall-Ewwel Darba fis-Seduta tas-17 ta' Novembru, 1982.

**ATT biex ikompli jemenda l-Att ta' 1-1947 dwar il-Provvisti u Servizzi.**

---

**C. MIFSUD**

*Skriivan tal-Kamra tad-Deputati*

#### **HOUSE OF REPRESENTATIVES**

---

A BILL introduced by the Honourable Joseph Cassar, M.P., Senior Deputy Prime Minister and Minister of Justice and Parliamentary Affairs and read the First time at the Sitting of the 17th November, 1982.

**AN ACT further to amend the Supplies and Services Act, 1947.**

---

**C. MIFSUD**

*Clerk to the House of Representatives*

## ABBOZZ TA' LIGI

### msejjah

*ATT biex ikompli jemenda l-Att ta' l-1947 dwar il-Provvisti u Servizzi.*

IL-PRESIDENT, bil-parir u l-kunsens tal-Kamra tad-Deputati, imlaqqgħa f'dan il-Parlament, u bl-awtorità ta' l-istess, hareġ b'ligi dan li ġej:—

Titolu fil-qosor  
u bidu fis-sehħ.

1. (1) Dan l-Att jista' jissejjaħ l-Att ta' l-1982 li jemenda l-Att dwar il-Provvisti u Servizzi u għandu jinqara u jiftiehem haġa waħda ma' l-Att ta' l-1947 dwar il-Provvisti u Servizzi, hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejjah "l-Att prinċipali".

(2) Dan l-Att għandu jitqies li beda jsehħ fis-16 ta' Novembru, 1982.

Emenda ta'  
l-artikolu 2  
ta' l-Att  
prinċipali.

2. Fl-artikolu 2 ta' l-Att prinċipali minflok it-tifsira ta' "intrappriza" għandha tidhol it-tifsira ġdida li ġejja:

“intrappriza” tfisser kull intrappriza ta' fejda pubblika jew fejda privata, jew kull intrappriza industrijali jew kummerċjali, jew kull intrappriza, organizzazzjoni jew istituzzjoni professjonali jew edukattiva sew jekk l-attività tagħhom titmexxa minn persuna waħda jew iktar;”.

Emenda ta'  
l-artikolu 3  
ta' l-Att  
prinċipali.

3. Fil-paragrafu (ċ) tas-subartikolu (1) ta' l-artikolu 3 ta' l-Att prinċipali, minflok il-kliem “kummerċ jew negozju” kull fejn jinsabu għandhom jidhlu f'kull każ il-kliem “kummerċ, negozju jew intrappriza”.

### Għanijiet u Ragunijiet

L-Abbozz għandu l-għan li jirregola b'mod iktar effettiv għall-manteniment ta' servizzi essenzjali għall-ħajja tal-komunità.

A.L. 64 ta' l-1982

**ATT TA' L-1970 DWAR IL-FORZI ARMATI TA' MALTA**  
**(ATT NRU. XXVII TA' L-1970)**

**Regolamenti ta' l-1982 li jemendaw ir-Regolamenti dwar in-Nomini u l-Kondizzjonijiet tas-Servizz tal-Forza Regolari tal-Forzi Armati ta' Malta**  
**(Emenda Nru. 2)**

BIS-SAHHA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 4 ta' l-Att ta' l-1970 dwar il-Forzi Armati ta' Malta, il-President ta' Malta għamel ir-regolamenti li ġejjin:—

1. Dawn ir-regolamenti jistgħu jissejġu r-Regolamenti ta' l-1982 li jemendaw ir-Regolamenti dwar in-Nomini u l-Kondizzjonijiet tas-Servizz tal-Forza Regolari tal-Forzi Armati ta' Malta (Emenda Nru. 2), u għandhom jinqraw u jiftiehm u haġa waħda mar-Regolamenti ta' l-1970 dwar in-Nomini u l-Kondizzjonijiet tas-Servizz tal-Forza Regolari tal-Forzi Armati ta' Malta, hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha "ir-regolamenti prinċipali".
2. Ir-regolament 12 tar-regolamenti prinċipali għandu jiġi emendat kif ġej:
- (a) id-disposizzjoni preżenti għandha tiġi numerata mill-ġdid bħala paragrafu (1); u
- (b) minnufih wara l-paragrafu (1) kif numerat mill-ġdid għandu jiżdied il-paragrafu ġdid li ġej:
- “(2) Minkejja d-disposizzjonijiet tal-paragrafu (1) ta' dan ir-regolament, uffiċjal tal-pulizija ingaġġat mal-forza fl-ewwel jew qabel l-1 ta' Ottubru, 1982 jista' jagħzel li jirtira fi kwalunkwe jum li fih kien ikollu jedd li jirtira kieku baqa' mal-Korp tal-Pulizija ta' Malta u d-disposizzjonijiet kollha ta' l-Ordinanza dwar il-Pensjonijiet li kienu jkunu applikabbli għalih li kieku baqa' mal-Korp tal-Pulizija ta' Malta jkunu applikabbli għalih meta jirtira mill-forza; u għall-finijiet ta' l-imsemmija Ordinanza servizz fil-forza jingħadd bħala servizz mal-Korp tal-Pulizija ta' Malta.”
3. Minnufih wara r-regolament 26 tar-regolamenti prinċipali għandu jiżdied ir-regolament ġdid li ġej:
- 26A. Raġel ma jkollux servizz fir-riżerva wara li jagħ-  
laq l-età ta' 55 sena.”.
- “L-itwal servizz tar-riżerva għal irġiel.

Titolu.

A.L. 91 ta' l-1970

Jemenda r-regolament 12 tar-regolamenti prinċipali.

Iżid regola-ment ġdid 26A mar-regolamenti prinċipali.

Iżid regola-  
ment ġdid 29A  
mar-regolamenti  
prinċipali.

4. Minnufih wara r-regolament 29 tar-regolamenti prinċipali għandu jżiddied ir-regolament ġdid li ġej:

“Kondiz-  
zjonijiet  
speċjali għal  
irġiel li  
jingaġġaw  
minn  
mal-Korp  
tal-Pulizija  
ta’ Malta.

29. Uffiċjal tal-pulizija ngagġat fil-forza fl-ewwel jew wara l-1 ta’ Ottubru, 1982 jista’ jagħzel li jirtira fi kwa-lunkwe jum li fih kien ikollu jedd li jirtira kieku baqa’ mal-Korp tal-Pulizija ta’ Malta u d-disposizzjonijiet kollha ta’ l-Ordinanza dwar il-Pensjonijiet li kienu jkunu applikabbli għalih li kieku baqa’ mal-Korp tal-Pulizija ta’ Malta jkunu applikabbli għalih meta jtemm is-servizz mal-forza; u għall-finijiet ta’ l-imsemmija Ordinanza servizz fil-forza jingħadd bħala servizz mal-Korp tal-Pulizija ta’ Malta.”.

Jemenda  
t-Tieni Skeda  
li tinsab mar-  
regolamenti  
prinċipali.

5. Il-Karta ta’ l-Avviż taħt it-Taqsima I tat-Tieni Skeda li tinsab mar-regolamenti prinċipali għandha tiġi emendata kif ġej:

(a) minnufih wara l-paragrafu 1 tagħha għandu jżiddied il-paragrafu ġdid li ġej:

“1A. Jekk ingaġġajt digà taħt ir-regolament 24(1)(c) iżzomm id-dritt li tispicċa s-servizz tiegħek mal-forza fi kwa-lunkwe jum li fih kien ikollok jedd li jirtira kieku baqajt mal-Korp tal-Pulizija ta’ Malta u d-disposizzjonijiet kollha ta’ l-Ordinanza dwar il-Pensjonijiet li kienu jkunu applikabbli għalik kieku baqajt fil-Korp tal-Pulizija ta’ Malta jkunu applikabbli għalik meta ttemm is-servizz mal-forza; u għall-finijiet ta’ l-imsemmija Ordinanza servizz mal-forza jingħadd bħala servizz fil-Korp tal-Pulizija ta’ Malta.”; u

(b) minnufih wara l-partita (3) tas-sub-paragrafu e. tal-paragrafu 3 tagħha għandha tiżddied il-partita ġdida li ġejja:

“(4) Meta tagħlaq l-età ta’ 55 sena XEJN”.

L.N. 64 of 1982

**MALTA ARMED FORCES ACT, 1970****(ACT NO. XXVII OF 1970)****Armed Forces of Malta (Regular Force) (Appointments and Conditions of Service) (Amendment) (No. 2) Regulations, 1982**

IN exercise of the powers conferred by section 4 of the Malta Armed Forces Act, 1970, the President of Malta has made the following regulations:—

1. These regulations may be cited as the Armed Forces of Malta (Regular Force) (Appointments and Conditions of Service) (Amendment) (No. 2) Regulations, 1982, and shall be read and construed as one with the Armed Forces of Malta (Regular Force) (Appointments and Conditions of Service) Regulations, 1970, hereinafter referred to as "the principal regulations".

Citation.

L.N. 91 of 1970

2. Regulation 12 of the principal regulations shall be amended as follows:—

Amends regulation 12 of the principal regulations.

(a) the present provision shall be renumbered as paragraph (1); and

(b) immediately after paragraph (1) as renumbered there shall be added the following new paragraph:

“(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this regulation, a police officer commissioned in the force on or before the 1st October, 1982 may opt to retire on any day on which he would have been entitled to retire had he remained in the Malta Police Force and all the provisions of the Pensions Ordinance which would have been applicable to him had he remained in the Malta Police Force shall be applicable to him on his retirement from the force; and for the purposes of the said Ordinance service in the force shall count as service in the Malta Police Force.”.

3. Immediately after regulation 26 of the principal regulations there shall be added the following new regulation:

Adds new regulation 26A to the principal regulations.

“Maximum reserve liability for men. 26A. A man shall not have any reserve liability beyond the age of 55 years.”.

4. Immediately after regulation 29 of the principal regulations there shall be added the following new regulation:

Adds new regulation 29A to the principal regulations.

“Special conditions for men enlisting from the Malta Police Force. 29A. A police officer enlisted in the force on or before the 1st October, 1982 may opt to terminate his service on any day on which he would have been entitled to retire had he remained in the Malta Police Force and all the provisions of the Pensions Ordinance which would have been applicable to him had he remained in the Malta Police Force shall be applicable to him on his termination of service from the force; and for the purposes of the said Ordinance service in the force shall count as service in the Malta Police Force.”.

Amends Second  
Schedule to the  
principal  
regulations.

5. The Notice Paper under Part I of the Second Schedule to the principal regulations shall be amended as follows:

(a) immediately after paragraph 1 thereof there shall be added the following new paragraph:

“1A. If you have already enlisted under regulation 24(1)(c) you will retain your right to terminate your service from the force on any day on which you would have been entitled to retire had you remained in the Malta Police Force and all the provisions of the Pensions Ordinance which would have been applicable to you had you remained in the Malta Police Force shall be applicable to you on your termination of service from the force; and for the purposes of the said Ordinance service in the force shall count as service in the Malta Police Force.”; and

(b) immediately after item (3) of sub-paragraph e. of paragraph 3 thereof there shall be added the following new item:

“(4) On attaining the age of 55 years NIL”.

**A BILL**  
**entitled**

*AN ACT further to amend the Supplies and Services Act, 1947.*

BE IT ENACTED by the President, by and with the advice and consent of the House of Representatives, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

**1.** (1) This Act may be cited as the Supplies and Services (Amendment) Act, 1982, and shall be read and construed as one with the Supplies and Services Act, 1947, hereinafter referred to as “the principal Act”. Short title and commencement.

(2) This Act shall be deemed to have come into effect on 16th November, 1982.

**2.** In section 2 of the principal Act for the definition of “undertaking” there shall be substituted the following new definition: Amendment of section 2 of the principal Act.

““undertaking” means any public utility or private utility undertaking, or any industrial or commercial enterprise, or any professional or educational enterprise, organisation or institution whether its activity is carried on by one person or more;”

**3.** In paragraph (c) of subsection (1) of section 3 of the principal Act, for the words “trade or business” wherever they occur there shall be substituted in each case the words “trade, business or undertaking”. Amendment of section 3 of the principal Act.

---

**Objects and Reasons**

The Bill aims to regulate more effectively the maintenance of services essential to the life of the community.